

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

«Утверждаю»
Проректор по учебной работе
 Т.В.Анисимова
«26» «12» 2025 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(английский язык)

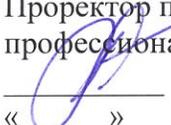
Согласовано:

Декан ФМБ

 А.А.Гришкова

« » 2025г.

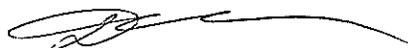
Проректор по дополнительному
профессиональному образованию

 А.А.Никитенко

« » 2025г.

Москва 2025

Разработчик программы: к.ф.н., доцент, профессор кафедры английского языка
(направление «Международное право») Данчеева Н.В.



СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общая характеристика программы	4
1.1.	Цель реализации	4
1.2.	Нормативная правовая база	4
1.3.	Характеристика новой квалификации, нового вида деятельности	4
1.4.	Категория слушателей	5
1.5.	Формы обучения и общая трудоемкость программы	5
1.6.	Период обучения и режим занятий	6
1.7.	Документ о квалификации	6
1.8.	Планируемые результаты освоения	6
2.	Содержание программы	10
2.1.	Календарный учебный график	10
2.2.	Учебный план	11
3.	Организационно-педагогическое обеспечение	12
4.	Обеспечение доступности освоения программы слушателями с ограниченными возможностями здоровья	14

1. Общая характеристика программы

1.1. Цель реализации

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» направлена на получение слушателями Программы компетенций, необходимых для выполнения нового для них вида профессиональной деятельности в сфере перевода, приобретение ими новой квалификации на основе формирования и развития у слушателей знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в различных сферах деятельности.

1.2 Нормативная правовая база

Программа разработана с учетом:

- Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 № 273-ФЗ;
- Приказа Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24.03.2025 № 266 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Методических рекомендаций по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов (утв. Минобрнауки России 22.01.2015 № ДЛ-1/05вн);
- Методических рекомендаций по использованию электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации дополнительных профессиональных образовательных программ Министерства образования и науки Российской Федерации от 10.04.2014 № 06-381;
- Письма Министерства образования и науки Российской Федерации от 21.04.2015 № ВК-1013/06 о новых Методических рекомендациях по использованию электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации дополнительных профессиональных образовательных программ;
- Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, принятых Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня бакалавриата, по направлениям подготовки 40.03.01. «юриспруденция» от 13.08.2020, 38.03.01. «экономика» от 12.08.2020, 38.03.02 «менеджмент» от 12.08.2020;
- Образовательных стандартов высшего образования ВАВТ Минэкономразвития России для уровня бакалавриата по указанным направлениям от 18.06.21.
- Профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

1.3 Характеристика новой квалификации, нового вида деятельности

Профессиональный стандарт 04.015 определяет новую квалификацию как «Специалист в области перевода». Эта квалификация подразумевает освоение профессиональных компетенций в области перевода и управления переводческими проектами и процессами. Основная цель этого вида профессиональной деятельности – обеспечение качественного перевода.

В результате освоения программы переподготовки слушатель должен уметь:

- осуществлять перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на

иностранной научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической, юридической и другой специальной литературы, патентных описаний, переписки с зарубежными организациями, документов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.;

– выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; соблюдать установленные требования в отношении используемых научных терминов и определений;

– осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком;

– готовить аннотации и рефераты по иностранной литературе.

1.4 Категория слушателей

На Программу зачисляются студенты 3 курса (бакалавриата и специалитета) всех факультетов ВАВТ Минэкономразвития России: МПФ, ФЭМ, ФВМ, ФМФ. Также слушателями Программы могут быть:

– лица, имеющие высшее образование (подтверждается документом об образовании и (или) о квалификации);

– лица, получающие высшее образование (подтверждается справкой об обучении из образовательной организации).

Общее требование ко всем поступающим – уровень владения иностранным языком должен быть не ниже В-1 (Pre-Intermediate) по Общеввропейской шкале.

Вступительные испытания отсутствуют.

1.5 Форма обучения и общая трудоемкость программы

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость программы составляет 860 академических часов, включая:

- 330 часов контактной работы,
- 524 часов самостоятельной работы
- 6 часов на итоговую аттестацию.

1.6 Период обучения и режим занятий

Программа рассчитана на 2 года (4 семестра): 3 и 4 курс бакалавриата и специалитета ВАВТ Минэкономразвития России.

Набор на Программу осуществляется в электронном формате через ЛК ВАВТ в сроки: с апреля 4 семестра (2 курс) по сентябрь 5 семестра (3 курс).

Режим занятий – два дня в неделю по 4 часа в день, после 17.00 для лекционных занятий и по договоренности с преподавателем для практики перевода с учетом расписания разных факультетов ВАВТ Минэкономразвития России.

1.7 Документ о квалификации

Лицам, имеющим высшее образование и успешно освоившим дополнительную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с указанием иностранного языка.

При условии освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которая осуществляется параллельно с получением высшего образования,

диплом о профессиональной переподготовке выдается после получения соответствующего документа об образовании и о квалификации.

1.8 Планируемые результаты обучения

Программа направлена на освоение (совершенствование) следующих профессиональных компетенций:

Таблица №1

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Навыки
1.ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-1. Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	<p>Основы делового общения Алгоритм выполнения предпереводческого о анализа Правовой статус переводчика Ситуационные речевые клише Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации Историко-культурные и географические достопримечательности региона Основы общей теории и практики перевода Родные языки; иностранные языки Варианты и социолекты рабочих языков переводчика Профессиональная этика</p>	<p>Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком Ориентироваться в разных информационных источниках Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации Использовать принятые нормы поведения и национального этикета Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур Переводить с одного языка на другой устно Сохранять коммуникативную</p>	<p>Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода Впедрение в предметную область перевода Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p>

			<p>цель исходного сообщения</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p>	
	<p>ПК-2</p> <p>Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)</p>	<p>Алгоритм выполнения предпереводческого анализа</p> <p>Особенности перевода официально-деловых документов</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Основы общей теории и практики перевода</p> <p>Терминология предметной области</p> <p>Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p>Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста</p> <p>Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода</p>	<p>Выполнять предпереводческий анализ исходного текста</p> <p>Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>Выполнять постпереводческий анализ текста</p> <p>Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> <p>Оформлять текст перевода для нотариального заверения</p>	<p>Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</p> <p>Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов</p> <p>Осуществление межязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p> <p>Саморедактирование текста перевода</p> <p>Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающим и аутентичность исходного формата</p> <p>Прохождение процедуры нотариального свидетельства подлинности подписи переводчика на переводе документов</p>
<p>ВД-2</p> <p>Профессионально ориентированный перевод</p>	<p>ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)</p>	<p>Специализированные информационно-справочные системы</p> <p>Способы быстрого запоминания новой</p>	<p>Определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>Систематизировать и осваивать новую лексику в</p>	<p>Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода</p> <p>Составление</p>

		<p>лексики Теория и практика межкультурной коммуникации Родные языки; иностранные языки Варианты и социолекты рабочих языков переводчика Терминология предметной области перевода Система переводческой скорописи Технологии проведения протокольных мероприятий Профессиональная этика Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний Деловой этикет</p>	<p>кратчайшие сроки Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Переводить с одного языка на другой Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Быстро переходить с одного языка на другой Применять переводческую скоропись Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах Применять навыки публичных выступлений Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>локального тематического словаря Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>
	<p>ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)</p>	<p>Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки Терминология предметной области перевода</p>	<p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения</p>	<p>Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных</p>

		<p>Технологии памяти переводов</p> <p>Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения</p>	<p>переводческого задания</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p> <p>Осуществлять адаптацию текста на переводимом языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода</p> <p>Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю</p> <p>Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</p>	<p>текстов</p> <p>Осуществление межязыкового и межкультурного перевода письменно</p> <p>Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>
--	--	---	---	---

2. Содержание программы

2.1. Календарный учебный график

3 курс, 1 семестр

Таблица №2

Наименование дисциплины Кол-во часов по учебному плану (всего/контакт)	месяц	IX	IX	IX	IX	X	X	X	X	XI	XI	XI	XI	XII	XII	XII	XII	па	к
	неделя	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4		

1.Стилистика русского языка и культура речи (64/24)				уз	уз	уз	уз	уз	уз									зачёт
2.Основы теории языка (196/ 64)				уз	зачёт + экзамен													

3 курс, 2 семестр

Наименование дисциплины Кол-во часов по учебному плану(всего/контракт)	месяц	II	II	II	III	III	III	III	IV	IV	IV	IV	IV	V	V	V	V	ПА
	неделя	1	2	3	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	
1.Общая теория перевода (102/40)				уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз					экзамен
2.Практический курс профессионального перевода (128/68)		уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	экзамен

4 курс, 3 сем

Наименование дисциплины Кол-во часов по учебному плану(всего/контракт)	месяц	IX	IX	IX	IX	X	X	X	X	XI	XI	XI	XI	XII	XII	XII	XII	ПА	К
	неделя	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4		1.01-7.02
Практический курс профессионального перевода (188/88)			уз					экзамен											

4 курс, 4 сем

Наименование дисциплины Кол-во часов по учебному плану(всего/контракт)	месяц	II	II	II	III	III	III	III	IV	IV	IV	IV	IV	V	V	V	V	ПА/ИД
	неделя	1	2	3	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	
1. Практический курс профессионального перевода (48/16)		уз	уз	уз	уз													Зачёт +ИД

2. Практикум по письменному переводу с иностранного языка на русский (107/29)					уз							Зачёт с оценкой							
3. Переводческая практика (21/1)								п	п	п	п	п							зачёт
4. Итоговая аттестация (6/6)																		И А	ИА

Условные обозначения: Уз – учебные занятия, ПА – промежуточная аттестация, П – практика, ИА – итоговая аттестация, К – каникулы

2.2. Учебный план

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов				Самост. работа	Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)			всего		
			всего	в том числе	лекции			
1.	Основы теории языка	196	64	64		132	ПК-1-2	
2.	Стилистика русского языка и культура речи	64	24	24		40	ПК-1-4	
3.	Общая теория перевода	102	40	40		62	ПК-1-4	
4.	Практический курс профессионального перевода	364	172		172	192	ПК-1-4	
5.	Практикум по письменному переводу с иностранного языка на русский	107	29		29	78	ПК – 2, 4	
6.	Переводческая практика	21	1		1	20	ПК – 2, 4	
7.	Итоговая аттестация	6	6		6		ПК – 1-4	
	ИТОГО	860	336	128	208	524		

3. Организационно-педагогическое обеспечение
Сведения о профессорско-преподавательском составе и ведущих специалистах

Таблица № 4

Ф.И.О. преподавателя	Наименование образовательной организации, которую окончил, направление подготовки (специальность) и присвоенная квалификация	Основное/дополнительное место работы, должность, ученая степень, ученое (почетное) звание	Стаж работы в области профессиональной деятельности или	Стаж научно-педагогической работы		Преподаваемый модуль
				Всего	В том числе по читаемой дисциплине (модулю)	
1	2	3	4	5	6	7
Данчеева Надежда Васильевна	МГПИИЯ им.М.Тореза, специальность – иностранный язык, квалификация – преподаватель англ. и франц. языков	ВАВТ, кафедра английского языка, профессор кафедры, к.ф.н., доцент	45 лет	45 лет	16 лет	1. Основы теории изучаемого языка 2. Практика перевода
Дудик Надежда Алексеевна	МГЛУ 1996 – Лингвист. Переводчик (английский и испанский языки) по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 1997 – Присуждена степень магистра лингвистики по специальности «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».	МГЛУ, переводческий факультет, кафедра переводоведения и практики перевода английского языка, доцент кафедры, канд. филол. наук	25 лет 7 месяцев	25 лет 7 месяцев	~16-17 лет	Теория перевода
Стрекалова Ксения Валерьевна	МГПИИЯ им.М.Тореза, специальность – иностранный язык, квалификация – преподаватель англ. и франц. языков	ВАВТ, кафедра английского языка, доцент кафедры, к.п.н.	26 лет	26 лет	13 лет	Практика перевода
Плесцова Татьяна Алексеевна	МГУ имени М.В. Ломоносова, магистр ориенталистики по направлению "Востоковедение, африканистика"	ВАВТ, кафедра английского языка доцент, к.п.н.	20 лет	20 лет	10 лет	Практика перевода
Юшина Елена Владимировна	МГПИИЯ им. М. Тореза, специальность – иностранный язык, квалификация:	Индивидуальный предприниматель, Переводческие и педагогические услуги	32 лет	28 лет	28 лет	Практика перевода

	<p>преподаватель английского немецкого языков;</p> <p>МГЛУ, специальность: переводчик-синхронист (языковая пара англ / рус);</p> <p>МГЛУ, Магистр лингвистики;</p> <p>Институт русского языка им. А.С. Пушкина, РКИ</p>	<p>Дополнительное место работы: ВАВТ, кафедра англ. языка, преподаватель</p> <p>ООО «Русская переводческая компания» Перевод (устный последовательный и синхронный);</p> <p>АНО Школа И.П. Светловой Подготовка к ЕГЭ</p>				
Мусатова-Цоглина Анастасия Львовна	<p>МГПУ им. В.И. Ленина, специальность иностранный язык, квалификация – преподаватель англ. и франц. языков;</p> <p>МГЛУ, ФПКПП, специальность переводчик-синхронист (англ.яз), квалификация – переводчик-синхронист</p>	<p>ООО «Русская переводческая компания», переводчик I категории;/</p> <p>Дополнительное место работы: ВАВТ, кафедра англ. языка, преподаватель</p>	30 лет	30 лет	24 лет	Практика перевода
Руденко Алла Константиновна	<p>МГУ им. М.В. Ломоносова, специальность «Русский язык и литература»; квалификация «Филолог. Преподаватель русского языка и литературы».</p>	<p>МГЛУ, кафедра русского языка и теории словесности ПФ, доцент кафедры, кандидат филологических наук</p>	42 года	34 года	22 лет	Стилистика русского языка и культура речи
Коптева Юлия Игоревна	<p>МГЛУ специальность – лингвистика и межкультурная коммуникация, квалификация – преподаватель англ. и нем. языков</p>	<p>ВАВТ, кафедра английского языка, старший преподаватель</p>	24 года	24 года	3 года	Практика перевода
Углова Наталья Геннадьевна	<p>РГПУ им. С.А. Есенина, специальность – иностранные языки,</p>	<p>ВАВТ, кафедра английского языка, доцент кафедры, к.ф.н.</p>	26 лет	26 лет	6 лет	Практика перевода

	квалификация – учитель англ. и нем. языков					
Яковлева Наталия Юрьевна	МГУ им.М.В.Ломоносова, филолог, преподаватель английского языка, переводчик.	ВАВТ, кафедра английского языка, доцент.	37 лет	37 лет	2 года	Практика перевода
Дмитриева Елена Александровна	МГПУ, специальность – иностранный язык, квалификация – учитель англ. языка. Курсы профессиональной переподготовки ВАВТ, квалификация – преподаватель иностранного языка на программах высшего и дополнительного образования.	ВАВТ, кафедра английского языка, к.ф.н., доцент кафедры.	18 лет	18 лет	6 года	Практика перевода
Оловянишников а Дарья Анатольевна	Московский государственный областной университет, специальность – теория и методика преподавания иностранного языка и культур, квалификация – лингвист, преподаватель англ. языка	ВАВТ, кафедра английского языка, старший преподаватель кафедры	20 лет	20 лет	2 года	Практика перевода

4.Обеспечение доступности освоения программы слушателями с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний слушателей с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных слушателей.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации слушателей с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких слушателей. Исходя из психофизического развития и состояния здоровья слушателей с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими слушателями в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в группе или, при соответствующем заявлении такого слушателя, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины/

программы/ модуля. При этом содержание программы не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и учебно-методические материалы.

Обучение слушателей с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением элементов электронного обучения. Электронное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем. В образовательном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации слушателей с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для слушателей с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья слушателей, наличие необходимого материально-технического оснащения. Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы слушатели с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации слушателей лиц с ОВЗ оценочные средства, позволяющие оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируются для лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей. При необходимости слушателям предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении всех видов аттестации.

Особые условия предоставляются слушателям с ограниченными возможностями здоровья на основании заявления, содержащего сведения о необходимости создания соответствующих специальных условий.

